

Artículo

Una versión española de la Escala de Estrategias de Afrontamiento de Maestros ante Estresores Labores (Dewe, 1985)

A Spanish version of the scale of Teachers' Actions of Coping with Stress at Work (Dewe, 1985)

T. LOZANO-YAGÜE¹
C. COLOMER²
J. LATOUR³

RESUMEN

El objetivo propuesto fue adaptar la escala de *Estrategias de Afrontamiento utilizadas por los Maestros ante Estresores Laborales* (Dewe, 1985) a los docentes no universitarios españoles. Con tal propósito, la versión resultante del proceso de traducción-retrotraducción fue autocumplimentada, junto a otras escalas de referencia, por 172 docentes no universitarios dependientes del Ministerio de Educación y Cultura (M.E.C.), analizándose posteriormente su fiabilidad (análisis factorial y análisis de la consistencia interna) y validez (matriz de correlaciones). La versión obtenida resultó, a juicio de los participantes en la traducción-retrotraducción, equivalente conceptual, técnica y semánticamente con la versión original. A partir de dicha versión se consiguió una escala reducida compuesta de cinco factores y 27 variables, con unas adecuadas validez de contenido y de constructo (validez convergente y discriminante) y fiabilidad (coeficiente alfa de Cronbach, $\alpha > 0,7$), para su aplicación en nuestro medio.

ABSTRACT

This paper describes the adaptation of the scale of Teachers' Actions of Coping with Stress at Work (Dewe, 1985) for Spanish school teachers. The version resulting from trans-

¹ Consejería de Sanidad y Bienestar Social, Burgos. Junta de Castilla y León.

² Escuela Valenciana de Estudios para la Salud, Conselleria de Sanitat. Generalitat Valenciana.

³ Hospital d'Elx, Conselleria de Sanitat. Generalitat Valenciana.

lation and back-translation was filled out, together with other reference scales, by 172 school teachers. Then, reliability –internal consistency, factor analysis and construct validity were calculated through the multi-trait /multi-method matrix. According to participants, the Spanish version is conceptually, technically and semantically equivalent to the original version. After varimax rotation, a reduced scale was obtained, consisting of five factors and 27 variables. Reliability (Cronbach's alpha coefficient) was higher than 0.7 as adequate were also both convergent and discriminant validity, what makes this version suitable for implementation in our environment.

PALABRAS CLAVE

Estrés, Afrontamiento, Docentes, Cuestionarios, Adaptación, Validación.

KEY WORDS

Stress coping, School Teachers, Questionnaires, Adaptation, Reliability, Validity.

INTRODUCCIÓN

El área de estudio elegida fue la del estrés laboral, una de las cuatro principales enfermedades relacionadas con el trabajo (Merllí y Paoli, 2000; Oficina Internacional del Trabajo, 1993), en relación con los factores psicosociales laborales, su afrontamiento por los trabajadores y las repercusiones sobre la salud en su más amplia acepción, como resultado de la continua interacción de múltiples factores, individuales y socioambientales (McEwen, 1998).

Dada la naturaleza relacional del estrés (Ivancevich y Matteson, 1992; Lazarus y Folkman, 1986), como transacción entre

los individuos (afrentamiento, capacidad de control, apoyo social, etc.) y su entorno (factores psicosociales), éste surgiría como resultado de las discrepancias entre las percepciones y los deseos; de unas demandas específicas que suponen un esfuerzo o exceden los recursos de los individuos para intentar mantener su bienestar. El estrés, así considerado (Ivancevich, y Matteson, 1992; Lazarus y Folkman, 1986), puede estudiarse a través de los procesos mediadores de apreciación (importancia del problema) y de afrontamiento (qué hacer ante al problema).

Diversos autores han destacado el papel del afrontamiento en dicha transacción y la necesidad de mejorar la comprensión de su constructo para profundizar en el conocimiento del estrés laboral (Dewe, 1985, 1992; Dewe y Guest, 1990; Frederikson y Dewe, 1996; Ojeda, Ramal, Calvo y Vallespín, 2001), también entre el personal de "servicios humanos", en el que se ha incluido el colectivo docente, expuesto a diversos factores psicosociales de riesgo de *burnout* (Alarcón, Vaz y Guisado, 2002; Alvarez y Fernández, 1991; García Izquierdo, 2000; Manassero, 2000; Manzano García, 2001; Maslach y Jackson, 1986; Moreno, 2000; Moreno, Oliver y Aragoneses, 1991) caracterizado por cansancio emocional, despersonalización y baja realización personal.

El afrontamiento se ha definido (Lazarus y Folkman, 1986) como el conjunto de esfuerzos cognitivos y conductuales para dominar, tolerar o reducir las demandas externas e internas derivadas de los conflictos. Frederikson y Dewe (1996) identificaron dos estrategias (evitación y acercamiento) que, influyéndose mutuamente, encajan en la clasificación de Folkman y Lazarus (1980): emoción y problema, y se

asemejan a la dicotomía desentendimiento/compromiso formulada por Long, Kahn y Schutz (1992).

Se ha señalado (Cooper, Kirkcaldy y Brown, 1994) una asociación ($p < 0,001$) entre estrés laboral y alteraciones de la salud, al igual ($p < 0,001$) que entre las dimensiones del *burnout* y la morbilidad psíquica (Alvarez y Fernández, 1991), especialmente entre ésta y la dimensión cansancio emocional. Kirkcaldy, Cooper, Eysenck y Brown (1994) encontraron una asociación ($p < 0,001$) entre afrontamiento activo-racional y bienestar. Dada la mediación del afrontamiento sobre el estrés, repercutiendo sobre la salud, disponer de instrumentos válidos y fiables para aproximarnos a su constructo pudiera resultar de interés para promover la salud, también de los docentes.

Con el presente estudio se pretendía adaptar una de las escalas existentes para identificar el afrontamiento de los docentes ante estresores laborales, la *Escala de Estrategias de Afrontamiento utilizadas por los Maestros ante Estresores Laborales*, elaborada por Dewe (1985), sobre la cual no existe en la actualidad ningún estudio publicado en España. Con tal objetivo, era preciso establecer la equivalencia conceptual entre la versión española y la original, así como evaluar su validez y fiabilidad.

METODOLOGÍA

MUESTRA Y PROCEDIMIENTO

La validación se llevó a cabo mediante un estudio observacional transversal, cuya población diana fue el personal docente de centros públicos de educación primaria y

secundaria. La población accesible estuvo integrada por dicho personal en la ciudad de Burgos. Con el objetivo de lograr una mayor representatividad, se realizó un muestreo estratificado de los centros de referencia según el nivel de enseñanza y la ubicación. Se seleccionó aleatoriamente un tercio de los centros (6 de educación primaria y 3 de secundaria; 3 céntricos y 6 periféricos), siendo la población elegible el personal docente de estos centros que se encontrara presente en el centro correspondiente, el día de la recogida de los datos. La población muestral se seleccionó mediante muestreo consecutivo, entre los docentes elegibles que voluntariamente decidieron participar. Aunque para el logro de los objetivos del presente estudio (validación de un cuestionario) sería suficiente con un tamaño muestral inferior (Hulley y Cummings, 1997; Norman y Streiner, 1996; Streiner y Norman, 1995), se propuso un tamaño inicial de 150 docentes (asimilable a un estudio de prevalencia), que se amplió a 175 al estimarse un porcentaje de no respuestas (cuestionarios deficientemente cumplimentados) del 15%.

Con el fin de propiciar que las respuestas fueran lo más intensas posible, se administró el *Inventario* a finales del curso escolar 1998/99, de manera colectiva durante aproximadamente 45', adjuntándose las oportunas instrucciones para su correcta autocumplimentación y en presencia del encuestador.

Finalmente, la población participante se compuso de 172 docentes, que autocumplimentaron adecuadamente el *Inventario de Factores de Salud Laboral* elaborado y suministrado al efecto. Las características sociodemográficas y laborales de tal población se describen en la tabla 1.

INSTRUMENTOS DE MEDIDA

La escala original (Dewe, 1985), objeto de adaptación, consta de seis estrategias y 44 ítems. La primera (*Control Emocional* -CE-, 12 ítems) y la sexta (*Buscar Distracción* -BD-, 8 ítems) dirigidas al control emocional; la segunda (*Racionalización de Tareas* -RT-, 8 ítems), tercera (*Usar Disciplina* -UD-, 6 ítems) y quinta (*Reafirmar Posición* -RP-, 5 ítems) dirigidas a la acción y, la cuarta (*Apoyo de Compañeros* -AC-, 5 ítems), mixta, dirigida a la acción/al control emocional.

De acuerdo con Dewe y Guest (1990), estas seis estrategias podrían compararse (tabla 2) con las clasificaciones de las estrategias de afrontamiento establecidas por Folkman y Lazarus (1980), Latack (1986) y Pearlin y Schooler (1978).

Tras obtenerse autorización del autor de la escala original, la adaptación se inició mediante un proceso de traducción, cuyo objetivo era lograr una versión equivalente (conceptual, técnica y semánticamente) con la versión original. Se empleó el método de la traducción-retrotraducción (Gaité, Ramírez, Herrera y Vázquez-Barquero, 1997; Patrick, Wild, Johnson, Wagner y Martin, 1994), por permitir resultados adecuados sin requerir excesivos recursos humanos y temporales. Se adoptó una aproximación etnocéntrica (Gaité, Ramírez, Herrera y Vázquez-Barquero, 1997) al considerar que las dimensiones conceptuales incluidas en la escala original serían equiparables con las existentes en nuestro ámbito cultural. En el proceso de traducción, retrotraducción y comparación participaron seis personas (2-2-2) con un alto grado de inmersión en las dos culturas, una formación equiparable entre sí y con los profesionales de la docencia, y un acepta-

Sexo	Varón		Mujer		Edad	Media (años)		Desviación estándar (s)	
	62 (36%)		110 (64%)			47,47		8,23	
Estado civil	Solteros	Casados	Otros	Nº hijos	0	1-2	>2	Media	s
	38 (22%)	129 (75%)	5 (3%)		47 (27%)	72 (42%)	53 (31%)	1,76	1,30
Estudios	Licenciatura		Diplomatura		Contrato	Fijos		Interinos	
	62 (36%)		110 (64%)			160 (93%)		12 (7%)	
Enseñanza Primaria			Enseñanza Secundaria						
Ubicación	Central	Periférica	Total	Central	Periférica	Total			
Centros	2 (33%)	4 (67%)	6 (67%)	1 (33%)	2 (67%)	3 (33%)			
Cuestionarios	42 (40%)	64 (60%)	106 (62%)	28 (42%)	38 (58%)	66 (38%)			
Materia	Primaria		Infantil		Humanidades		Ciencias		
Cuestionarios	70 (41%)		36 (21%)		35 (20%)		31 (18%)		
Años de docencia	Centro	Media	s	Materia	Media	s	Total	Media	s
		7,06	5,20		11,93	7,18		17,21	7,07

ble conocimiento de la materia objeto de estudio.

Con el objetivo de verificar la aplicabilidad transcultural del cuestionario obtenido, se procedió a su aplicación en la señalada población muestral a través de un *Inventario de Factores de Salud Laboral*, elaborado al efecto y compuesto por la escala traducida de *Estrategias de Afrontamiento*; la escala de *Modos de Afrontamiento (Ways of Coping Scale, W.C.S., de Folkman y cols., 1986)*, adaptada por Sánchez-Cánovas (1994); las

subescalas de *Cansancio Emocional* y de *Despersonalización (Maslach Burnout Inventory, M.B.I., de Maslach y Jackson, 1986)*, adaptadas por Moreno, Oliver y Aragonese (1991), y la escala de *Ansiedad y Depresión (E.A.D.G., de Goldberg, 1988)*, adaptada por Montón et al (1993).

Los docentes participantes habrían de valorar cada frase de la escala traducida de *Estrategias de Afrontamiento* según la intensidad o frecuencia con que hubieran utilizado más recientemente la conducta de

Tabla 2
Comparación de las clasificaciones de afrontamiento
Comparison of classifications of coping

	Dewe (1985)	Pearlin y Schooler (1978)	Folkman y Lazarus (1980)	Latack (1986)
Acción	Tareas Disciplina Expresar opinión	Dirigida al problema	Modificar la situación	Control
Control emocional	Control emocional	Dirigida a la emoción	Control emocional	Mixta
Apoyo social	Apoyo de los compañeros	Mixta	Mixta	Mixta
Distracción	Control emocional	Dirigida a la emoción	Control emocional	Escape

Adaptada de la comparación elaborada por Dewe y Guest, 1990.

referencia. Para cada uno de los 44 items se propusieron (Dewe, 1985) cinco alternativas, con una puntuación entre 1 (nunca) y 5 (habitualmente) puntos.

ANÁLISIS DE LOS DATOS

La información así obtenida se procesó y analizó mediante la hoja de cálculo *Excel* y el programa *SPSS* (versión 7.5.2S).

Los diferentes items del *Inventario* se consideraron por separado, dentro de cada una de las subescalas, como variables cuantitativas continuas, estandarizándose las puntuaciones obtenidas, en las subescalas y escalas de referencia, para asegurar su comparabilidad.

Se utilizó el análisis factorial (evaluación de la fiabilidad-validez) para exami-

nar la estructura de la relación entre las variables, determinar el grado en que las distintas cuestiones se agrupaban en torno al factor que hipotéticamente les correspondía y averiguar si la distribución de los resultados podría explicarse a través de un menor número de construcciones subyacentes (factores, variables latentes, ...), excluyendo los items con pesos no significativos <0,40 (Norman y Streiner, 1996).

El *coeficiente alfa de Cronbach* es el más frecuentemente utilizado (variables multidimensionales) para evaluar el grado en que los items de una misma escala están midiendo un concepto común a todos ellos, recomendándose valores superiores a 0,70 (Nunnaly y Bernstein, 1994; Prieto, Lamarca y Casado, 1998; Streiner y Norman, 1995) como criterio mínimo para asegurar una adecuada consistencia interna. Así, se empleó dicho *coeficiente alfa*

de Cronbach para valorar la fiabilidad de la escala resultante del análisis factorial inicial.

Finalmente, habríamos de cerciorarnos de que el cuestionario medía realmente el atributo subyacente que deseábamos medir (validez o exactitud). Aunque para ciertas variables se dispone de “estándares de oro” que permiten comprobar la exactitud de su medición, en el caso de los cuestionarios (para variables psicosociales, multidimensionales) no se suele disponer de referencias estandarizadas (criterios). De igual modo, resulta difícil asegurar que un cuestionario abarca todas las dimensiones (contenido) del fenómeno que deseamos medir, si bien, al disponer de una escala original validada, podríamos aceptar que la nueva versión resultaría adecuada si contuviera las dimensiones (estrategias) fundamentales de la versión original.

En consecuencia, dadas las dificultades para valorar la validez (de contenido y de criterio) de cuestionarios (Norman y Streiner, 1996; Porta, Alvarez-Dardet, Bolúmar y Plasencia, 1987; Streiner y Norman, 1995), se consideró conveniente complementar la evaluación de la validez de contenido con la de constructo (Streiner y Norman, 1995; Swan, Renault de Moraes y Cooper, 1993), es decir, comprobar si las dimensiones y cuestiones empleadas se correspondían con los conceptos teóricos conocidos sobre el fenómeno psicosocial (el afrontamiento) objeto de estudio; fenómeno en que el referente es un constructo hipotético.

En primer lugar, se analizaron las correlaciones existentes entre las distintas subescalas obtenidas. Posteriormente, a partir de las clasificaciones de estrategias de afrontamiento (Dewe y Guest, 1990)

expuestas anteriormente y de las señaladas correlaciones, se agruparon las subescalas que habrían de incluir estrategias de evitación (C1Ev) y de acercamiento (C1Ac). A continuación, mediante la consiguiente matriz de correlaciones, similar a una matriz multirrasgos-multimétodos (Streiner y Norman, 1995; Swan, Renault de Moraes y Cooper, 1993), se exploró la validez de constructo, analizando la correlación de dichas subescalas agrupadas (C1Ev y C1Ac) con las correspondientes subescalas de referencia (Sánchez-Cánovas, 1994; evitación -C2E- y acercamiento -C2P-). De igual modo, se valoró tal validez a través de la relación entre dichas subescalas agrupadas, de evitación y de acercamiento, y la escala de *Ansiedad o Depresión* (Montón et al., 1993) y con las subescalas de ausencia de *Cansancio Emocional* y de *Despersonalización* (Moreno, Oliver y Aragoneses, 1991).

RESULTADOS

Como resultado del proceso de traducción-retrotraducción se obtuvo una escala compuesta, al igual que la original, de seis subescalas y 44 ítems, no surgiendo discrepancias de interés entre los participantes y siendo tan sólo preciso modificar algunas cuestiones sintácticas (negaciones -ítem 41-, ...). Finalmente, los participantes consideraron que existía equivalencia (conceptual, técnica y semántica) entre ambas versiones (Naughton y Wiklund, 1993), aunque el elevado número de ítems pudiera repercutir sobre la eficiencia de su aplicación, más aún si hubiera de administrarse junto con otros cuestionarios.

De los 175 *Inventarios* facilitados se devolvieron 174 (99,4%); 172 (98,8%) estaban completos y correctamente cum-

plimentados. La comprensibilidad y factibilidad de administración de la escala adaptada resultaron adecuadas.

Tras determinar su pertinencia (matriz de correlaciones, test de esfericidad de Bartlett, etc.), en un primer análisis factorial (tabla 3 y figura 1) se obtuvo un valor del *test de la medida de la adecuación muestral de Kaiser-Meyer-Olkin (KMO)* de 0,649, inferior al deseado 0,70, identificándose mediante el *test del autovalor uno* y el *test de la pendiente de Cattell* los seis factores más “fuertes”, que explicaban el 40,966 % de la varianza. Por rotación *varimax* se obtuvo la *matriz de los factores rotados* y la *matriz de los pesos significativos de los factores rotados* (tabla 4), con un valor crítico >0,40 (Norman y Streiner, 1996). Así, se logró una mayor sencillez

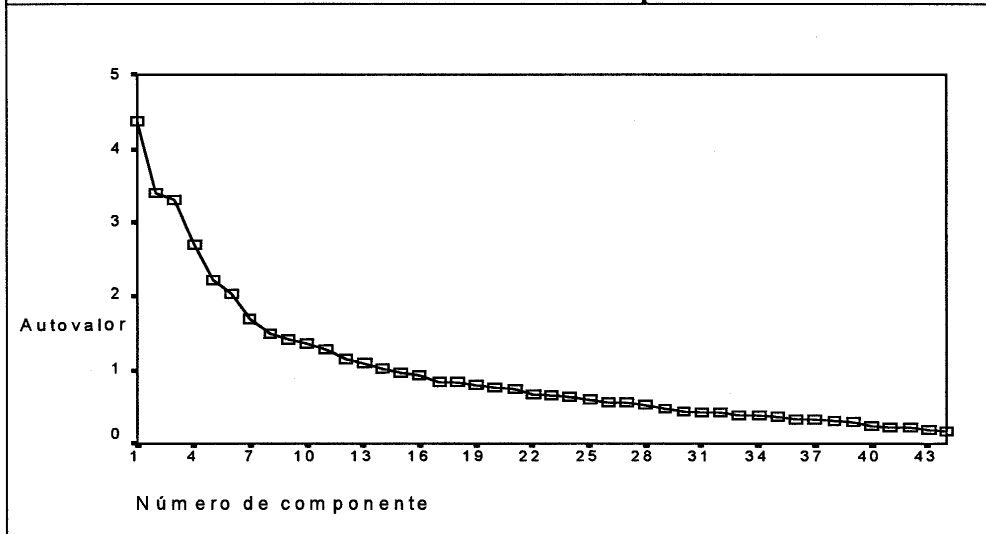
estructural, tras eliminar 13 ítems con pesos no significativos y reagrupar los 31 ítems restantes en seis factores (52,190% de la varianza; test de *KMO*=0,668): *Control Emocional -CE-* (5 ítems), *Control Emocional/Racionalización -CER-* (5 ítems), *Racionalización de Tareas -RT-* (5 ítems), *Disciplina/Racionalización -DR-* (4 ítems), *Disciplina/Apoyo de Compañeros/Reafirmar Posición -DACRP-* (8 ítems) y *Búsqueda de Distracción -BD-* (4 ítems).

A partir de los resultados del anterior análisis factorial, se analizó la fiabilidad (tabla 5) mediante el *coeficiente alfa de Cronbach* de los señalados seis factores (subescalas) y del conjunto de la escala (31 ítems), observándose que se alcanzaban valores superiores a 0,70, excepto en la

Tabla 3
Análisis factorial inicial
Initial factorial analysis

6 factores, 44 ítems				
	Valor	χ^2	gl	p
Kaiser-Meyer-Olkin (KMO)	0,649	---	---	---
Test de esfericidad de Bartlett	---	2298	946	0,000
Factores	Test del autovalor uno			
	Autovalor	% varianza	% acumulado	
1	4,378	9,950	9,950	
2	3,405	7,739	17,689	
3	3,307	7,516	25,205	
4	2,711	6,162	31,367	
5	2,207	5,016	36,383	
6	2,016	4,583	40,966	
7	1,696	3,855	44,821	
8	1,482	3,368	48,188	
9	1,413	3,212	51,400	
10	1,356	3,081	54,481	
11	1,282	2,914	57,395	
12	1,155	2,625	60,020	
13	1,103	2,506	62,526	
14	1,034	2,350	64,876	

Figura 1
Gráfico de sedimentación. Test de la pendiente de Cattell
Sedimentation chart. Catell slope test



Test de la Pendiente de Cattell (Norman y Streiner, 1996): el último componente a seleccionar sería el inmediatamente anterior al “aplanamiento” de la curva.

subescala de *Búsqueda de Distracción* (BD, 4 ítems), con valores comprendidos entre 0,370 y 0,538, por lo que pudiera estar justificada su exclusión (Nunnally y Bernstein, 1994; Prieto, Lamarca y Casado, 1998; Streiner y Norman, 1995).

Por otra parte, en la matriz de correlaciones de las seis subescalas (tabla 6) se encontraron correlaciones significativas entre las subescalas CE, CER y DR así como entre las subescalas RT y DACRP. La subescala *Búsqueda de Distracción* (BD) no se relacionaba significativamente con ninguna del resto de subescalas, circunstancia que reforzaría su exclusión.

Excluyendo la señalada subescala (BD), el nuevo análisis factorial presentaba puntuaciones satisfactorias en el *test de esferi-*

idad de Bartlett ($\chi^2=1441$) y en el *test de Kayser-Meyer-Olkin* ($KMO=0,714$), identificándose los cinco componentes (52,041% de la varianza) que integraban 27 ítems con pesos significativos superiores a 0,40.

Al objeto de obtener una mayor seguridad sobre la validez (de constructo), a partir de los resultados anteriores se elaboró una matriz de correlaciones, en la que se agruparon las estrategias que habrían de dirigirse a la evitación -CIEv- (*Control Emocional -CE-*, *Control Emocional/Racionalización -CER-* y *Disciplina/Racionalización -DR-*) y aquellas que representarían estrategias de acercamiento -C1Ac- (*Racionalización de Tareas -RT-* y *Disciplina/Apoyo de Compañeros/ Reafirmar Posición -DACRP-*), manteniendo

Tabla 4
Matriz de pesos significativos de los factores rotados (31 ítems, >0,40)
Meaningful weight matrix of rotated factors (31 ítems, >0,40)

Items	Factores					
	1 DACRP	2 RT	3 DR	4 CE	5 CR	6 BD
31	0,747					
28	0,692					
27	0,681					
32	0,659					
29	0,621					
30	0,571					
33	0,569					
25	0,408					
14		0,748				
15		0,744				
19		0,675				
20		0,646				
13		0,610				
26			0,680			
18			0,670			
22			0,644			
21			0,629			
4				0,728		
1				0,707		
11				0,640		
5				0,623		
10				0,621		
7					0,756	
16					0,642	
8					0,641	
17					0,607	
9					0,535	
37						0,717
42						0,670
43						0,481
38						0,426

Ítems según versión original:

Control Emocional (CE), 1-12; Racionalización de Tareas (RT), 13-20; Usar Disciplina (UD), 21-26; Apoyo de Compañeros (AC), 27-31; Reafirmar Posición (RP), 32-36; Buscar Distracción (BD), 37-44.

Reagrupación de ítems en nuevas subescalas según resultados del análisis factorial:

DACRP: *Disciplina/Apoyo de Compañeros/Reafirmar Posición*; RT: *Racionalización de Tareas*;
 DR: *Disciplina/Racionalización*; CE: *Control Emocional*; CER: *Control Emocional/ Racionalización*;
 BD: *Búsqueda de Distracción*.

Tabla 5
Análisis de fiabilidad (6 factores, 31 ítems)
Reliability analysis (6 factors, 31 ítems)

Subescalas e ítems	Alfa de Cronbach	Media	Desviación estándar (s)
RT, 5 ítems	0,796	4,400	0,081
13	0,759	4,274	0,665
14	0,751	4,417	0,520
15	0,749	4,417	0,625
19	0,765	4,393	0,659
20	0,759	4,500	0,668
DACRP, 8 ítems	0,759	3,494	0,422
25	0,694	4,226	0,923
27	0,758	3,809	1,047
28	0,761	3,488	1,177
29	0,781	3,595	1,183
30	0,775	2,988	1,294
31	0,747	3,357	1,126
32	0,768	2,929	1,062
33	0,781	3,559	0,896
DR, 4 ítems	0,747	3,113	0,687
18	0,669	3,048	1,270
21	0,693	3,393	1,317
22	0,696	2,345	1,125
26	0,686	3,667	1,292
CE, 5 ítems	0,746	3,089	0,339
1	0,703	3,843	0,794
4	0,674	3,191	0,799
5	0,705	2,691	0,806
10	0,710	3,542	0,963
11	0,710	2,179	0,946
CER, 5 ítems	0,709	2,719	0,464
7	0,611	2,941	1,302
8	0,667	2,881	1,196
9	0,704	2,286	1,104
16	0,651	3,417	1,194
17	0,667	2,071	0,942
BD, 4 ítems	0,546	2,122	0,258
37	0,370	2,559	0,986
38	0,532	1,964	0,987
42	0,434	2,048	0,877
43	0,538	1,917	0,809
Global, 6 subescalas, 31 ítems	0,681	3,266	0,787
Global, sin BD, 5 subescalas, 27 ítems	0,716	3,323	0,815

RT: *Racionalización de Tareas*; DACRP: *Disciplina/Apoyo de Compañeros/Reafirmar Posición*;
DR: *Disciplina/Racionalización*; CE: *Control Emocional*; CER: *Control Emocional/ Racionalización*;
BD: *Búsqueda de Distracción*.

Tabla 6
Matriz de Correlaciones (Pearson)
Correlation Matrix (Pearson)

	CE	CER	RT	DR	DACRP	BD
CE	1,00					
CER	0,40**	1,00				
RT	0,12	0,14	1,00			
DR	0,15*	0,20**	0,13	1,00		
DACRP	0,09	0,06	0,19*	0,10	1,00	
BD	-0,09	-0,07	0,05	-0,03	0,08	1,00

CE: *Control Emocional*; CER: *Control Emocional/Racionalización*; RT: *Racionalización de Tareas*;

DR: *Disciplina/Racionalización*; DACRP: *Disciplina/Apoyo de Compañeros/Reafirmar Posición*

BD: *Búsqueda de Distracción*.

Cocientes de correlación de Pearson, * $p < 0,05$, ** $p < 0,001$.

independiente la subescala *Búsqueda de Distracción* (BD).

Como resultado (tabla 7 y tabla 8) se obtuvieron correlaciones significativas entre las subescalas dirigidas a la evitación (C1Ev con C2E) y entre las dirigidas al acercamiento (C1Ac con C2P), así como cercanas a la significación entre C1Ev y la escala de *Ansiedad o Depresión*.

Finalmente, se logró un cuestionario (tabla 9 y Anexo) compuesto de 31 ítems, agrupados en seis subescalas. No obstante, sólo cinco subescalas (27 ítems) mostraron unas suficientes validez y fiabilidad; tres de ellas se relacionaron con la evitación: *Auto-descarga Emocional* -CE anterior-, *Auto-control Emocional* -CER anterior-, *Actividad Profesional Rutinaria* -DR anterior- (mixta-avoidance), y dos lo hicieron con el acercamiento: *Actividad Profesional Racio-*

nal -RT anterior- y *Apoyo Socioprofesional* -DACRP anterior- (mixta-avoidance); La sexta subescala, *Búsqueda de Distracción* (4 ítems), que habría de dirigirse a la evitación, en el presente trabajo presentó una baja fiabilidad y no se relacionó significativamente con ninguna de las dos estrategias de afrontamiento (evitación y acercamiento) que nos sirvieron de referencia.

DISCUSIÓN

Siendo el objetivo del presente estudio la validación de un cuestionario, el tamaño de la población participante ($n=172$) resultó suficiente para el logro del mismo, permitiendo (Norman y Streiner, 1996) un adecuado análisis factorial (≥ 100 individuos) y un adecuado (Streiner y Norman, 1995) análisis de la fiabilidad (*coeficiente alfa de Cronbach* $> 0,70$).

Tabla 7
Matriz de correlaciones (evaluación de la validez)
Correlation matrix (validity evaluation)

		C1			C2		MSAL	BSAL
		C1Ac	C1Ev	BD	C2P	C2E	ANSDEP	NCEDEP
C1	C1Ac	0,79 (1,00)						
	C1Ev	-0,02 (-0,04)	0,71 (1,00)					
	BD	0,02 (0,04)	-0,05 (-0,06)	0,55 (1,00)				
C2	C2P	0,24** (0,41)**	0,11 (0,12)	0,07 (0,07)	()			
	C2E	0,08 (0,19)	0,32** (0,34)**	-0,07 (-0,07)	()	()		
MSAL	ANSDEP	-0,01 (-0,03)	0,11 (0,18)*	-0,08 (-0,10)	-0,05 (-0,07)	0,17* (0,23)**	()	
BSAL	NCEDEP	0,03 (0,04)	-0,07 (-0,15)*	-0,01 (-0,02)	0,02 (0,03)	-0,10 (-0,18)*	()	()

C1: cuestionario a adaptar; C1Ac: acercamiento; C1Ev: evitación; BD: búsqueda de distracción.

C2: cuestionario de referencia (Sánchez-Cánovas, 1994): C2E: evitación; C2P: acercamiento.

MSAL: "mala salud"; ANSDEP: ansiedad o depresión.

BSAL: "buena salud"; NCEDEP: no cansancio emocional ni despersonalización.

Diagonal: coef. α Cronbach (coef. corr. Pearson). Resto: coef. correlación intraclase (coef. corr. Pearson),

* $p < 0,05$, ** $p < 0,001$.

Tabla 8
Medidas de tendencia central y de dispersión
Dispersion and central tendency measures

n= 172	C1Ac	C1Ev	BD	C2P	C2E	ANSDEP	NCEDESP
Media	3,856	2,775	2,833	2,946	2,568	2,364	3,991
Desviación típica	0,510	0,473	0,792	0,640	0,630	1,374	1,381
Significación de la relación							
Ratio meaning							
	t de Student			F		p	
C1Ac-C2P	5,793			33,562		0,000	
C1Ev-C2E	4,776			22,810		0,000	
C1Ac-C1Ev	-0,561			0,315		0,575	
C1Ac-BD	-0,313			0,098		0,755	
C1Ev-BD	0,800			0,640		0,425	
C1Ev-ANSDEP	2,378			5,655		0,019	
C2E-ANSDEP	3,064			9,388		0,003	
C1Ev-NCEDEP	-1,977			3,909		0,050	
C2E-NCEDEP	-2,429			5,901		0,016	

Cuestionario a adaptar; C1Ac: acercamiento; C1Ev: evitación; BD: búsqueda de distracción.

Cuestionario de referencia (Sánchez-Cánovas, 1994): C2E: evitación; C2P: acercamiento.

ANSDEP: ansiedad o depresión; NCEDEP: no cansancio emocional ni despersonalización.

Tabla 9 Comparación entre la escala adaptada y la escala original Comparison between the adapted and the original scale		
Escala adaptada	Estrategia	Escala original
<i>Autodescarga Emocional</i> 1,4,5,10,11 -5 ítems-	Paliativa-evitación	Control Emocional 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12 -12 ítems-
<i>Autocontrol Emocional</i> 7,8,9,16,17 -5 ítems-	Paliativa-evitación	
<i>Actividad profesional Racional</i> 13,14,15,19,20 -5 ítems-	Acción-acercamiento	Racionalización de Tareas 13,14,15,16,17,18,19,20 -8 ítems-
<i>Actividad Profesional Rutinaria</i> 18,21,22,26 -4 ítems-	Mixta* (> evitación)	Usar Disciplina 21,22,23,24,25,26 -6 ítems-
<i>Apoyo Socioprofesional</i> 25,27,28,29,30,31,32,33 -8 ítems-	Mixta** (> acercamiento)	Apoyo de Compañeros 27,28,29,30,31 -5 ítems-
32 y 33 en subescala anterior	Acción-acercamiento	Reafirmar Posición 32,33,34,35,36 -5 ítems-
<i>Búsqueda de distracción</i> 37,38,42,43 -4 ítems-	No identificada***	Buscar Distracción 37,38,39,40,41,42,43,44 -8 ítems-

* La subescala *Actividad Profesional Rutinaria* resultante, que en la versión original se describía como de acercamiento, se muestra como mixta predominando el carácter de evitación.

** La subescala *Apoyo Socioprofesional* resultante continúa mostrándose como mixta, predominando el carácter de acercamiento.

*** La subescala *Búsqueda de Distracción* resultante, que en la versión original se describía como dirigida al control emocional, no se relaciona significativamente con las subescalas de evitación ni de acercamiento.

La versión resultante mostró una adecuada validez y fiabilidad. En el análisis factorial se logró una mayor sencillez estructural, explicando los cinco componentes identificados el 52,041% de la varianza; si mantuviéramos la subescala *Búsqueda Distracción*, 31 ítems, se explicaría el 52,190%, mientras que los seis componentes originales, 44 ítems, explicaban el 31%. Con la reagrupación efectuada de los ítems, las estrategias dirigidas a la

evitación explicaban el 14,69% de la varianza (el 11,8% en la escala original); las estrategias mixtas -acercamiento- el 14,95 (el 3,2% en la escala original); las estrategias dirigidas al acercamiento el 11,88% (el 6,2% en la original) y las estrategias mixtas -evitación- el 10,51% (el 4,3% en la escala original).

La fiabilidad de la versión obtenida ($\alpha > 0,70$) resultó adecuada (Norman y Strei-

Anexo
Cuestionario de Estrategias de Afrontamiento de los Docentes
(adaptación de la escala de Philip J. Dewe, 1985)

Questionnaire of Teachers' Actions of Coping. (adaptation of Philip J. Dewe's scale, 1985)

Autodescarga Emocional

1. Te enfadas contigo mismo/a pensando que el problema se hubiera podido evitar.
2. Te irritas contigo mismo/a (diciendo tacos, tirando cosas, estrujando papeles, etc.).
3. Comes más de lo habitual.
4. Tomas más café o té de lo habitual.
5. Evitas relacionarte con tus compañeros.

Autocontrol Emocional

6. Intentas que los demás no se enteren de que estás pasando por un mal momento.
7. Analizas todas las consecuencias, preparándote para el peor de los casos.
8. Aparcas el problema hasta el momento de abordarlo.
9. Mantienes una relación diplomática con tus compañeros.
10. Intentas racionalizar la situación, controlando tus sentimientos.

Actividad Profesional Racional

11. Procuras siempre ser coherente con los alumnos.
12. Te planificas y organizas bien.
13. Piensas en los aspectos positivos de tu profesión.
14. Mantienes a los alumnos permanentemente ocupados.
15. Transmites a los alumnos actitudes y conductas positivas.

Actividad Profesional Rutinaria

16. Estableces una labor docente rutinaria.
17. Adoptas una conducta autoritaria.
18. Estableces una labor docente basada en medidas disciplinarias (castigos).
19. Empleas métodos docentes tradicionales (eres muy conservador/a).

Apoyo Socioprofesional

20. Das a los alumnos tu opinión acerca del problema.
21. Comentas el problema con tus compañeros.
22. Pides consejos y sugerencias a otros compañeros con más experiencia.
23. Te ayuda saber que otros compañeros se sienten como tú.
24. Comentas el problema con la Dirección.
25. Te desahogas con tus compañeros, expresándoles tu disgusto.
26. Haces saber a la gente la situación por la que atraviezas.
27. Cuando es posible, das tu opinión sobre el funcionamiento del centro de trabajo.

Búsqueda de Distracción

28. Te olvidas del trabajo en cuanto éste finaliza.
29. Sigues adelante pensando que es un trabajo como otro cualquiera.
30. Dedicas a tu trabajo sólo el tiempo y el esfuerzo imprescindible.
31. Vives el día a día.

ner, 1996; Nunnally y Bernstein, 1994; Prieto, Lamarca y Casado, 1998), tanto en su conjunto como en cada una de sus subescalas. La eliminación de la subescala *Búsqueda de Distracción* (BD), siendo deseable analizar su comportamiento en futuros estudios, parece suficientemente justificada en el presente trabajo, pues presentaba una fiabilidad (*coeficiente alfa de Cronbach*) notablemente inferior a 0,70, no se asociaba significativamente con ninguna de las dos estrategias de afrontamiento de referencia y no contribuía sustancialmente a la mejor explicación de la varianza.

En el análisis de la validez, de contenido y de constructo (convergente y discriminante), de la versión obtenida se obtuvieron unos resultados próximos a los deseables (Streiner y Norman, 1995), pues hemos de considerar que el constructo del fenómeno complejo que nos proponíamos identificar (el afrontamiento) posee una estructura flexible que ha de reforzarse y mejorarse mediante su repetida investigación (Streiner y Norman, 1995).

Así, las nuevas subescalas, consecuencia de la reducción y reagrupación de items, mantenían su inicial pertenencia a una de las dos estrategias de afrontamiento (evitación y acercamiento) y contenían las dimensiones fundamentales de la escala original validada, reforzándose la validez de contenido (Dewe, 1985; Dewe y Guest, 1990; Folkman y Lazarus, 1980; Frederikson y Dewe, 1996; Latack, 1986; Long, Kahn y Schutz, 1992; Pearlin y Schooler, 1978).

Por otra parte, en la matriz de correlaciones (similar a una matriz multirrasgos-multimétodos), el rasgo evitación se identificaría mediante la correspondiente subescala resultante de la agrupación (C1Ev) y mediante la subescala de referen-

cia (C2E; Sánchez Cánovas, 1994), correlacionándose ambas subescalas significativamente; de igual modo, el rasgo acercamiento se exploraría a través de la correspondiente subescala resultante (C1Ac) y de la subescala de referencia (C2P, Sánchez Cánovas, 1994), obteniéndose asimismo una correlación significativa entre ambas subescalas. Tales resultados apoyarían la validez de constructo (Streiner y Norman, 1995; Swan, Renault de Moraes y Cooper, 1993), convergente (homorrasgo-heterométrodo) y discriminante (heterorrasgo homométrodo).

Aunque no era el objetivo del presente trabajo, como se ha señalado (Alvarez y Fernández, 1991; Cooper, Kirkcaldy y Brown, 1994; Kirkcaldy, Cooper, Eysenck y Brown, 1994), las estrategias paliativas se asociaban con la presencia de morbilidad psíquica y ésta con la presencia de cansancio emocional y de despersonalización, reforzándose de igual modo el constructo de referencia.

La reducción del número de items y el logro de una mayor sencillez estructural, explicándose la distribución de resultados mediante un menor número de construcciones subyacentes (Norman y Streiner, 1996), resulta deseable al favorecer la eficiencia del cuestionario.

Están presentes algunas de las limitaciones señaladas en el abordaje del afrontamiento. Así, las limitaciones (Dewe, 1992; Dewe y Guest, 1990; Frederikson y Dewe, 1996) derivadas de la metodología basada en el autoinforme (no identificación de estrategias "antisociales", ...), que tal vez pudieran explicar las respuestas obtenidas en la subescala *Búsqueda de Distracción*, quizás al "apreciar" los encuestados que se cuestionaba su profesionalidad. Otras limi-

taciones son las derivadas de su naturaleza exploratoria y las inherentes a los estudios transversales.

Sólo nos queda esperar que la escala adaptada, que requiere menos recursos que la inicial, sea aplicada repetidamente a los profesionales a los que va dirigida y que, como consecuencia de dicho uso (docentes no universitarios, de enseñanza primaria, de secundaria) resulte mejorada (ampliándose, reduciéndose, ...), reforzándose el constructo de referencia y estimulando su aplicación a otros colectivos docentes (universitarios).

AGRADECIMIENTOS

Al Institut Valencià d'Estudis en Salut Pública (I.V.E.S.P.), de la Conselleria de Sanitat de la Generalitat Valenciana. Al profesor Philip J. Dewe por su autorización y apoyo en la adaptación española de su *Escala de Estrategias de Afrontamiento utilizadas por los Maestros*. A los autores de las distintas escalas de referencia usadas y a los participantes en la traducción-retrotraducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alarcón, J., Vaz, F.J. y Guisado, J.A. (2002). Análisis del síndrome de burnout: psicopatología, estilos de afrontamiento y clima social (II). *Revista de Psiquiatría de la Facultad de Medicina de Barcelona*, 29(1), 8-17.

Alvarez, E. y Fernández, L. (1991). El Síndrome de "Burnout" o el desgaste profesional (II): Estudio empírico de los profesionales gallegos del área de Salud Mental. *Revista de la Asociación Española de Neuropsiquiatría*, XI(39), 267-273.

Cooper, C.L., Kirkcaldy, B.D. y Brown, J. (1994). A model of job stress and physical health: the role of individual differences. *Personality and Individual Differences*, 16(4), 653-655.

Dewe, P.J. (1985). Coping with work stress: an investigation of teachers actions. *Research in Education*, 33, 27-40.

Dewe, P.J. (1992). Applying the Concept of Appraisal to Work Stressors: Some Exploratory Analysis. *Human Relations*, 45(2), 143-164.

Dewe, P.J. y Guest, D.E. (1990). Methods of coping with stress at work: A conceptual analysis and empirical study of measurement issues. *Journal of Organizational Behaviour*, 11, 135-150.

Folkman, S. y Lazarus, R.S. (1980). An analysis of coping in a middle-aged community sample. *Journal of Health and Social Behaviour*, 21, 219-239.

Frederikson, L.G. y Dewe, P.J. (1996). A longitudinal study of appraisal and coping using repeated measures of stressor, importance, frustration and coping response. *Stress Medicine*, 12, 81-91.

Gaite, L., Ramírez, N., Herrera, S. y Vázquez-Barquero, J.L. (1997). Traducción y adaptación transcultural de instrumentos de evaluación en psiquiatría: aspectos metodológicos. *Archivos de Neurobiología*, 60(2), 91-111.

García Izquierdo, M., Sáez Navarro, M.C. y Llor Esteban, B. (2000). Burnout, satisfacción laboral y bienestar en personal sanitario de salud mental. *Revista de Psicología del Trabajo y de las Organizaciones*, 16(2), 215-228.

Hulley SB y Cummings SR (1997). *Diseño de la investigación clínica. Un enfoque epidemiológico*. Madrid: Harcourt Brace de España, S.A. (Orig. 1993).

Ivancevich, J.M. y Matteson, M. T. (1992). *Estrés y trabajo. Una perspectiva gerencial*. México D.F.: De Trillas, S.A. (Orig. 1987).

Kirkcaldy, B.D., Cooper, C.L., Eysenck, M. y Brown, J. (1994). Anxiety and coping. *Personality and Individual Differences*, 17 (5), 681-684.

Latack JC (1986). Coping with job stress: Measures and future directions for scale development. *Journal of Applied Psychology*, 71:377-385.

Lazarus, R.S. y Folkman, S. (1986). *Estrés y procesos cognitivos*. Barcelona: Ed. Martínez Roca.

Long, B.C., Kahn, S.E. y Schutz, R.W. (1992). A causal model of stress and coping: Women in management. *Journal of Counseling Psychology*, 39, 227-239.

Manassero Mas, M.A., García Buades, E, Vázquez Alonso, A., Ferrer Pérez, V.A., Ramis Palmer, C. y Gili Planas, M. (2000). Análisis causal del burnout en la enseñanza. *Revista de Psicología del Trabajo y de las Organizaciones*, 16(2), 173-195.

Manzano García, G. (2001). Estrés crónico laboral asistencial (Burnout) en las administraciones públicas. *Dirección y organización: revista de dirección, organización y administración*, 25, 149-159.

Maslach, C. y Jackson, S.E. (1986). *MBI. Maslach Burnout Inventory. Manual*

Research Edition. Palo Alto: University of California. Consulting Psychologist Press.

McEwen, B.S. (1998). Protective and Damaging Effects of Stress Mediators. *The New England Journal of Medicine*, 338(3), 171-179.

Merllié, D. y Paoli, P. (2000). *Third European Survey on Working Conditions. Report*. Dublin: European Foundation for the Improvement of Working and Living Conditions.

Montón, C. et al (G.Z.M.P.P) (1993). Escalas de ansiedad y depresión de Goldberg. Una guía de entrevista eficaz para la detección del malestar psíquico. *Atención Primaria*, 12(6), 345-349.

Moreno, B., Garrosa Hernández, E. y González Gutiérrez, J.L. (2000). La evaluación del estrés y el burnout del profesorado: el CBP-R. *Revista de Psicología del Trabajo y de las Organizaciones*, 16(2), 151-171.

Moreno, B., Oliver, C. y Aragoneses, A. (1991). El "burnout", una forma específica de estrés laboral. En G. Buela-Casal y V.E. Caballo (Comps), *Manual de psicología clínica aplicada* (pp. 271-284). Madrid: Siglo XXI de España Editores, S.A.

Norman, G.R. y Streiner, D.L. (1996). *Bioestadística*. Madrid: Mosby/Doyma Libros, S.A.

Nunnally, J.C. y Bernstein, I.H. (1994). *Psychometry theory* (3ª ed). New-York:McGraw-Hill.

Oficina Internacional del Trabajo (1993). *Informe sobre el trabajo en el mundo*. Nueva York: I.L.O.

Ojeda Pérez, B., Ramal López, J., Calvo Francés, F. y Vallespín Montero, R. (2001). Estrategias de afrontamiento al estrés y apoyo social. *Psiquis: revista de psiquiatría, psicología y psicosomática*, 22(3), 49-62.

Patrick, D.L., Wild, D.J., Johnson, E.S., Wagner, T.H. y Martin, M.A. (1994). Cross-cultural validation of Quality of Life Measures. En J. Orley y W. Kuyken (Eds.), *Quality of Life Assessment: International Perspectives* (pp. 19-32). Berlin Heidelberg: Springer Verlag.

Pearlin L.I. y Schooler C. (1978). The structure of coping. *Journal of Health and Social Behavior*, 19:2-21.

Porta Serra, M. y Alvarez-Dardet, C., Bolúmar, F., Plasencia, A., Velilla, E. (1987). La calidad de la información clínica (I): validez. *Medicina Clínica*, 89, 741-747.

Prieto, L., Lamarca, R. y Casado, A. (1998). La evaluación de la fiabilidad en las observaciones clínicas: el coeficiente de correlación intraclase. *Medicina Clínica*, 110, 142-145.

Sánchez Cánovas, J. y Sánchez López, M.P. (1994). *Psicología diferencial: Diversidad e individualidad humanas. Prácticas* (pp. 54-55). Madrid : Ed. Centro de Estudios Ramón Areces S.A.

Streiner, D.L. y Norman, G.R. (1995). *Health Measurement Scales. A Practical Guide to Their Development and Use*. Oxford: Oxford University Press.

Swan, J.A., Renault de Moraes, L.F. y Cooper, C.L. (1993). Developing the Occupational Stress Indicator (OSI) for use in Brazil: A report on the reliability and validity of the translated OSI. *Stress Medicine*, 9, 247-253.